

Chaque itinéraire possède son propre site internet et plusieurs blogs relatent les récits et les expériences de différents groupes. Retrouvez l'Institut européen des itinéraires culturels sur Facebook, CultureRoutes sur Twitter et cultural-routes sur Instagram.

Each route has its own dedicated website and there are blogs recounting different groups' tales and experiences. You can find the European Institute of Cultural Routes on Facebook, CultureRoutes on Twitter and culturalroutes on Instagram.

www.culture-routes.net

ITINÉRAIRES CULTURELS EUROPÉENS

Un voyage à travers le temps et l'espace

Des patrimoines culturels et historiques communs A network of shared cultural and historical heritage

Les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe sont un réseau thématique de destinations touristiques peu connues, une fédération de sites qui contribuent à une identité culturelle européenne commune. Concept unique au monde, les Itinéraires culturels célèbrent cette année leurs 30 ans d'existence. Découvrez les quatre itinéraires qui traversent le Luxembourg, la pierre angulaire du programme, dont l'Abbaye de Neumünster, un monument classé au patrimoine mondial de l'Unesco situé dans la vieille ville de Luxembourg, qui abrite le siège de l'Institut européen des itinéraires culturels (EICR).

The Cultural Routes of the Council of Europe is a European thematic network of less known destinations; a federation of sites that contribute to a shared European identity and philosophy. The Cultural Routes are unique worldwide and this year celebrate their landmark anniversary of 30 years. Discover the four routes that traverse Luxembourg, the heart of the programme, where the European Institute of Cultural Routes (EICR) is headquartered at the Neumünster Abbey, a Unesco world heritage site in Luxembourg city's old town.

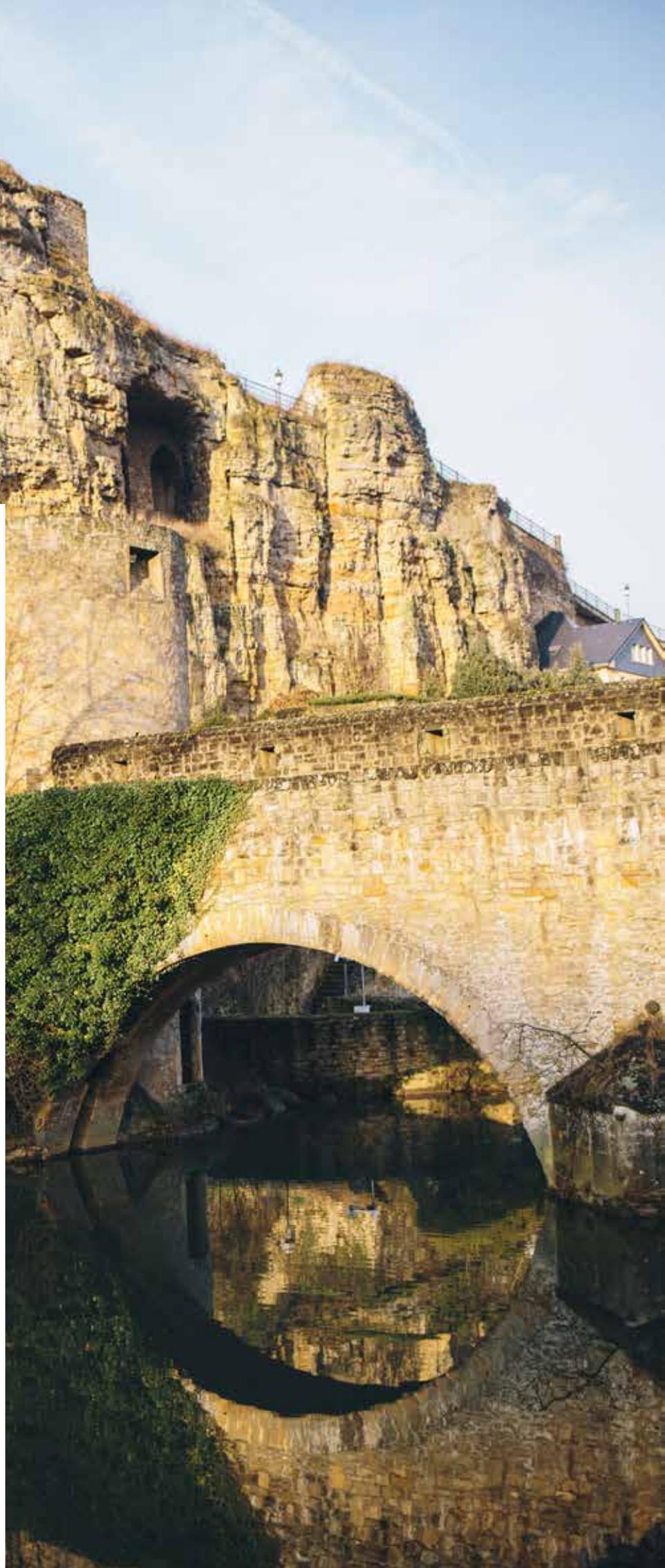
Textes
Sarah Pitt
Photos
Caroline Lequeux



Les villes fortifiées de la Grande Région The fortified towns of the Greater Region

L'année dernière, les villes fortifiées de la Grande Région sont devenues le 32^e itinéraire culturel certifié par le Conseil de l'Europe. Cet itinéraire passe par 12 villes de France, du Luxembourg et d'Allemagne qui ont en commun un patrimoine et des architectures fortifiées. Peu d'autres régions comptent autant de forteresses construites entre le Moyen Âge et le 20^e siècle. La capitale du Grand-Duché abrite les circuits Vauban et Wenzel, qui nous entraînent dans un merveilleux voyage au cœur des fortifications et du passé de la ville.

Last year, the fortified towns of the Greater Region became the 32nd cultural route to be certified by the Council of Europe. It includes 12 cities in France, Luxembourg and Germany that are united by fortified culture and architecture. Few other regions have as many fortresses dating from the Middle Ages to the 20th century. The Grand Duchy's capital is home to the Vauban and Wenzel walks, which take you on a wonderful journey through the fortifications and the history of the city.



L'itinéraire européen du patrimoine juif The European route of Jewish heritage

Le voyage est le fondement même des itinéraires culturels; il offre aux touristes la possibilité de découvrir de façon originale un pays, une culture et des événements historiques. Chaque itinéraire possède à la fois un ancrage local et une dimension transnationale. L'itinéraire européen du patrimoine juif est idéal pour découvrir les racines d'une culture enrichie par les apports du passé. Le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg possède une collection d'objets et d'ouvrages hébraïques, notamment des rouleaux de la Torah, des boîtes à épices pour Havdalah, des bougeoirs de Shabbat en argent et bien d'autres objets. Travelling is the focus of the Cultural Routes, and gives tourists the opportunity to discover a country, culture and piece of history in a unique way. Each route is anchored at a local level but has a transnational component. The European route of Jewish heritage is ideal for exploring the roots of a culture enriched by stories from the past. Luxembourg City History Museum has a collection of Judaica, including Torah scrolls, Havdalah spice boxes, silver Shabbat candles and other objects.

www.jewish-heritage-europe.eu



L'itinéraire Saint Martin de Tours The Saint Martin of Tours route

L'itinéraire Saint Martin de Tours relie les nombreuses villes européennes qui ont joué un rôle dans la vie de saint Martin (des milliers de monuments lui sont dédiés, dont une douzaine de cathédrales européennes). On compte dans toute l'Europe plus de 5 000 églises Saint Martin, dont une douzaine au Luxembourg. Un monument portant l'empreinte du pas de saint Martin, situé sur une ancienne voie romaine reliant Luxembourg à Trèves (la plus ancienne ville d'Allemagne), commémore le voyage qu'effectua saint Martin à Niederanven en l'an 384. The Saint Martin of Tours route links many European towns which were part of the life of St Martin (thousands of monuments are dedicated to him, including a dozen European cathedrals). Over 5,000 St Martin's churches exist across Europe of which a dozen are located in Luxembourg. St Martin's journey to Niederanven in the year 384 is marked by a monument recognisable by the St Martin footprint, situated on an old Roman road that leads from Luxembourg to Trier, Germany's oldest city.

www.saintmartindetours.eu

